



Mobile Energieversorgung EFOY COMFORT - die Brennstoffzelle für unterwegs

SFC Energy AG

Mit innovativer Technologie eröffnet SFC Energy Endverbrauchern und Industrieanwendern völlig neue Möglichkeiten im Bereich der mobilen Energieversorgung. Erklärtes Ziel ist es, die Brennstoffzelle in immer mehr Märkten zu etablieren: Ob Consumer-, Industrial- oder Defense-Anwendungen, als einziger Brennstoffzellenanbieter weltweit erwirtschaftet SFC Energy den größten Teil seiner Umsätze aus kommerziellen Produktverkäufen.

SFC Energy AG

Eugen-Sänger-Ring 7
85649 Brunenthal-Nord
Tel. (0 89) 67 35 92-0
www.sfc.com

Unser Kunde

SFC Energy ist der Marktführer für mobile und netzferne Energieversorgung auf der Basis der Brennstoffzellentechnologie für Anwendungen im Bereich Freizeit, Mobilität, Industrie und Verteidigung. Als einer der Technologiepioniere Deutschlands wurde SFC Energy mit zahlreichen Innovations- und Industriepreisen ausgezeichnet.

SFC Energy kooperiert mit führenden Unternehmen unterschiedlicher Branchen. Seit mehreren Jahren ist SFC Energy mit großem Erfolg auf dem Markt für Brennstoffzellen für Industrie- und Endverbraucherkunden etabliert.

Alle SFC-Brennstoffzellen und SFC-Tankpatronen werden am Firmensitz in Brunenthal bei München produziert. Dort befindet sich auch die Forschungs- und Entwicklungsabteilung.

Brennstoffzellen von SFC liefern weltweit elektrische Energie für Reisemobile, Segelyachten, Ferienhütten, netzferne Anlagen wie Verkehrsüberwachungssysteme, Observierstationen, Mess- und Frühwarngeräte, Leichtelektrofahrzeuge, portable Applikationen u.v.m.

Was war zu tun?

Mit EFOY COMFORT führt SFC Energy eine neue Brennstoffzellengeneration auf dem Markt ein. Die neue Produktpalette besteht aus drei Geräten mit einer Ladekapazität von 80, 140 und 210 Ah pro Tag.

Für die neue Brennstoffzellengeneration EFOY COMFORT musste die bestehende Betriebsanleitung angepasst, überarbeitet und in einigen Teilen erweitert werden. Das Dokumentationskonzept sah zudem vor, die Montageanleitung und die Betriebsanleitung auf separate Dokumente aufzuteilen und zukünftig getrennt zu pflegen. Für die Montageanleitung wurde eine neue eigenständige Handbuchstruktur erarbeitet.

Die Dokumentation wurde sowohl inhaltlich überarbeitet als auch im Hinblick auf rechtliche Anforderungen, Lesbarkeit und Übersetzbarkeit optimiert: Sicherheitshinweise wurden normgerecht gestaltet, strukturelle und inhaltliche Anforderungen nach Maschinenrichtlinie umgesetzt, Textpassagen sprachlich überarbeitet und Terminologie vereinheitlicht. Die Betriebsanleitung und die Montageanleitung wurden jeweils in 9 Sprachen übersetzt. cognitas steuerte die Übersetzungen und erstellte die Dokumente in den Sprachen.





Für die Anleitungen wurde das Layout überarbeitet und z. B. mit einem Sprachenregister versehen, damit die gewünschte Sprache innerhalb der mehrsprachigen Anleitung schnell gefunden werden kann. Die Seiten wurden übersichtlicher gestaltet, um den Zugriff auf Informationen zu erleichtern. Alle Grafiken wurden neu gestaltet und fügen sich nun zu einem einheitlichen Gesamtbild.

Unsere Lösung

Terminologie

Um eine einheitliche Terminologie sicherzustellen, wurde zusammen mit SFC Energy eine verbindliche Terminologieliste für alle Sprachen erstellt.

Diese Maßnahme vereinfacht die Übersetzung der Dokumentation in die verschiedenen Sprachen und stellt eine einheitlich hohe Qualität der Übersetzung über alle Sprachvarianten hinweg sicher. Darüber hinaus erleichtert die Terminologiefestlegung auch den Umgang mit den Fachwörtern in anderen Bereichen von SFC Energy wie Marketing und Ersatzteilwesen.

Der Anwender profitiert letztlich von einer klaren und einheitlichen Darstellung der technischen Details und Beschreibungen.

Translation Memorys

Bei der Übersetzung wurden sprachspezifische Translation Memorys angelegt. Bei weiteren Übersetzungen wird hierdurch die Konsistenz der Dokumente sichergestellt. Gleichzeitig sinken die Kosten für die Übersetzungen durch die Wiederverwendung bereits übersetzter Texte.

Nähe zum Kunden

Durch die geographische Nähe zum Kunden ist eine enge Zusammenarbeit und Absprache zwischen cognitas und SFC Energy kostengünstig möglich. So können zum Beispiel Reviewsitzungen schnell und ohne organisatorischen Aufwand einberufen werden.

Durch die unmittelbare Nähe war auch die Abholung und Rückgabe eines Leihgerätes zu Testzwecken unkompliziert und problemlos möglich.

Der Gewinn

SFC Energy kann auf hohe Dokumentationsqualität mit einem anleitungs- und sprachübergreifend einheitlichen Erscheinungsbild setzen. Die Dokumentation ist normgerecht und deckt die rechtlichen Anforderungen ab.

Durch die Verwendung der Translation Memorys werden Übersetzungskosten zukünftig gering gehalten.

Der direkte Kontakt zu den SFC Energy sichert einen reibungslosen und schnellen Informationsfluss und entlastet die Mitarbeiter unseres Kunden, da sie sich um die Schnittstelle „Technische Dokumentation“ nicht kümmern müssen.

cognitas gewinnt: einen rundum zufriedenen Kunden!

Ihr Ansprechpartner bei cognitas:

Dirk Wilke
Geschäftsführer
Vertrieb und Marketing
E-Mail: dirk.wilke@cognitas.de

cognitas. Gesellschaft für Technik-Dokumentation mbH
Alte Landstraße 6
D-85521 Ottobrunn
Telefon: +49 (0) 89 / 6 10 01-100

www.cognitas.de

cognitas finden Sie auch in:
Paderborn, Stuttgart, Immenstaad (Bodensee),
Bad Kreuznach, Dortmund, Kleve, Worms.